

# בַּאוּאֲנֵג מֵרָה

# וּבַאוּאֲנֵג פּוּטִיָּה



# הסיפור

הסיפור אודות שתי האחיות החורגות באַוּאָנְג מֶרָה (Bawang Merah) ובַּוּאָנְג פּוּטִיָּה (Bawang Putih). הוא אחד הסיפורים הפופולאריים ביותר באינדונזיה. מקורו של הסיפור אינו ידוע, יש הסבורים שנוצר במערב האי סומטרה ויש הסבורים כי נוצר בדרום האי יאווה.

הסיפור, שדומים לו חוברו בתרבויות רבות ברחבי תבל, זכה עם השנים למגוון גרסאות. בשנים האחרונות הוא מקובל כסיפור לילדים שנועד לחנך למוסר וסיוע לזולת. בהשראתו נוצרו באינדונזיה מספר סרטים ותוכניות טלוויזיה פופולאריות.

בכפר קטן באינדונזיה התגוררה אישה אלמנה יחד עם בתה בַּאוּאֶנְג מְרָה (מונח בשפה המלאית שמשמעותו "בצל"). בנוסף, גידלה האלמנה בביתה את בתה החורגת בַּאוּאֶנְג פוּטִיָה (מונח בשפה המלאית שמשמעותו "שום").

באוואנג פוטיה הייתה נערה טובת לב, נדיבה, חרוצה וצנועה. אחותה החורגת באוואנג מרה, לעומת זאת, הייתה נערה רעת לב, קנאית, עצלנית וראוותנית. למרות תכונות אלו העדיפה האלמנה את בתה העצלנית ופינקה אותה, תוך שהיא מטילה את כל עבודות הבית על בתה החורגת טובת הלב.



בוקר אחד, כאשר באוואנג פוטיה ישיבה על גדת הנהר וכיבסה את בגדי המשפחה, נסחפה אחת השמלות את האלמנה בזרם המים. באוואנג פוטיה פחדה מכעסה של אמה החורגת והחלה לרוץ במורד הנהר בניסיון למצוא את השמלה החסרה. לאחר זמן רב היא הגיעה למערה על גדת הנהר, שם התגוררה אישה זקנה.

האישה הסכימה להחזיר לה את השמלה בתנאי שבאוואנג פוטיה תעזור לה בעבודות הבית. הנערה טובת הלב הסכימה ברצון לעשות זאת, ולאחר שהשלימה את העבודה נתנה לה האישה הזקנה את השמלה האבודה, והציעה לה לבחור לעצמה כשי דלעת מתוך הערימה שהייתה לצד המערה. באוואנג פוטיה הצנועה בחרה את הדלעת הקטנה ביותר ופנתה לחזור הבייתה.

כאשר הגיעה באוואנג פוטיה חזרה לביתה וסיפרה את שעבר עליה, כעסה עליה מאוד אמה החורגת. היא כעסה על הרשלנות שגרמה לסחיפת השמלה, היא כעסה על הזמן הרב שנאלצה הבת החורגת לבזבז על מנת לאתר את השמלה, היא כעסה על העזרה שהיא הגישה לאישה הזקנה, ובמיוחד כעסה האם החורגת על כך שבאוואנג פוטיה לקחה את הדלעת הקטנה ביותר מבין אלו שהוצעו לה.

מרב כעס נטלה האם החורגת את הדלעת הקטנה שהביאה באוואנג פוטיה וניפצה אותה בכוח על רצפת הבית. הדלעת נפתחה לשני חלקים ובתוכה התגלו מטבעות זהב, תכשיטים, ואבנים יקרות.



האלמנה החליטה מיד לשלוח את בתה האהובה, באוואנג מרה, אל המערה של האישה הזקנה, על מנת שתזכה לקבל גם היא דלעת מלאה באוצרות.

באוואנג מרה ירדה אל שפת הנהר, השליכה למים את אחת משמלותיה על אמה, והחלה לעקוב אחריה. לאחר מספר שעות הליכה היא הגיעה אל המערה של האישה הזקנה, וביקשה ממנה עזרה באיתור השמלה החסרה. האישה הזקנה הסכימה להחזיר לה את השמלה, בתנאי שתסייע לה בעבודות הבית.

באִוֹאֲנֵג מֵרָה הָעֲצֻלְנִית סֵרְבָה בְּתוֹקֶף לְסִייעַ לְאִישָׁה  
הַזְקֵנָה בְּעִבּוּדוֹת הַבַּיִת, וְדֵרְשָׁה מִמֶּנָּה בְּחֻצְפָּה שְׁתִּיתָן  
לָהּ אֶת הַדְּלָעַת הַגְּדוּלָה שֶׁהֵייתָה מוֹנַחַת לִיד הַמַּעֲרָה.  
הָאִישָׁה הַזְקֵנָה הַסְּכִימָה, וּבְאִוֹאֲנֵג מֵרָה לְקַחָה אֶת  
הַדְּלָעַת וּמִיָּהֲרָה לְחַזֵּר הַבֵּייתָה.

הָאִם וְהַבַּת נִיפְצוּ יַחַד אֶת הַדְּלָעַת, אֹלָם בְּמִקּוֹם זֶה  
וְאֲבָנִים יִקְרוּת פִּרְצוּ מִתּוֹךְ הַדְּלָעַת הַמְּנוֹפְצַת עֲשֵׂרוֹת  
נְחָשִׁים אֲרִסִּיִּים.

הָאֲלֻמְנָה הַמְּרוֹשְׁשֶׁת וּבִתָּהּ הָעֲצֻלְנִית בְּאִוֹאֲנֵג מֵרָה הַבִּינו  
סוּף סוּף אֶת הַדֶּרֶךְ הַמְּטוֹפֶשֶׁת בָּהּ פִּעְלוּ, וּבִיקְשׁוּ מִן הַבַּת  
הַחֹרֶגֶת הַטּוֹבָה בְּאִוֹאֲנֵג פּוּטִיָּה שֶׁתִּסְלַח לָהֶם עַל הָאֹפֶן  
הָרַע בּוֹ נִהְגוּ בָּהּ לְאוֹרֶךְ הַשָּׁנִים. בְּאִוֹאֲנֵג פּוּטִיָּה סִלְחָה  
לָהֶן, וְהֵן הִמְשִׁיכוּ לְהַתְּגוֹרֵר יַחַד בְּאוֹשֶׁר וּבְעוֹשֶׁר.

1/4

1500

2006



Bawang Merah & Bawang Putih

Indonesia

הבולים



6 בפברואר 2006

## אינדונזיה

הבול הונפק כחלק מסדרה בת ארבעה בולים שהוקדשה לסיפורי עם מאינדונזיה.



קיאונג אמס



באוואנג מרה ובאוואנג פוטיה



טימון אמס



סי קנסיל